



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6123-211/212		
Nome da unidade curricular	Metodologia de Investigação		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30 horas
Nome de docente	Graça Fernandes	E-mail	gracaf@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6567

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular visa compreender a investigação científica e a sistematização do conhecimento. Serão focadas questões relacionadas com as técnicas de recolha, organização, síntese e tratamento de informação, estruturação, redacção e apresentação formal do trabalho científico.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer os fundamentos que regem a pesquisa científica
M2.	Contrastar o conhecimento científico e outros tipos de conhecimento
M3.	Discutir os principais tipos de pesquisa, procedimentos, técnicas e instrumentos de recolha de dados e análise científica
M4.	Identificar a fiabilidade de fontes e a validade da argumentação na explicação de fenómenos relacionados com a área de especialização
M5.	Produzir texto do Relatório de Projecto de acordo com as normas bibliográficas vigentes
M6.	Praticar elevados padrões de comportamento ético no contexto académico e da investigação científica

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Desenvolver capacidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.						
P3. Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.						
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.						✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	1 - Conhecimento e ciência 1. 1 Níveis de Conhecimento 1.1.1 Senso Comum 1.1.2 Popular 1.1.3 Filosófico 1.1.4 Teológico 1.1.5 O conhecimento científico	4
3-4	1.2 Conceito e evolução da ciência 1.2.1 Teorias 1.2.2 Factos 1.2.3 Paradigmas	4



	1.3 A construção do conhecimento nos estudos de tradução	
5-6	2 - Metodologia científica 2.1 Tipos de métodos 2.1.1 Método Indutivo 2.1.2 Método Dedutivo 2.1.3 O Método Hipotético-Dedutivo 2.1.4 Método Científico 2.1.5 Hipótese Científica	4
7-8	2.2 Pesquisa científica em ciências sociais 2.2.1 Observação 2.2.2 Pesquisas qualitativas 2.2.3 Pesquisas quantitativas 2.2.4 Ética em pesquisa	4
9-10	3 - Linguagem e argumentação científica 3.1 Significação e Realidade 3.2 Modelos de Explicação 3.3 Verificação de fontes 3.4 Identificação de falácias	4
11-12	4 - Técnicas de pesquisa aplicadas à tradução 4.1 Documentação directa 4.2 Documentação indirecta 4.3 Pesquisa de vocabulário (dicionários, glossários e outras fontes) 4.4 Observação directa 4.5 Fiabilidade das fontes	4
13-15	5 - Normas do relatório de projecto 5.1 Apresentação das normas que distinguem o Relatório de Projecto de outros trabalhos finais do curso de Mestrado 5.2 Apresentação do manual de normas e padrões para elaboração de trabalhos académicos da UPM 5.3 Formatação de textos	6

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Leitura e análise crítica de textos	✓	✓	✓	✓	✓	
T2. Discussão de conceitos	✓	✓	✓	✓		✓
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓		✓	✓		✓
T4. Redacção de texto académico/científico	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Busca e selecção de referências bibliográficas para possíveis temas de investigação	✓	✓	✓	✓	✓	✓



REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral que demonstre uma análise crítica e aprofundada dos textos e de outros materiais apresentados em aula	30%	M1-M6
A2. Exercícios escritos (resumos, sínteses de leitura complementar)	20%	M1-M6
A3. Trabalho escrito (Reflexão crítica de um tópico do Programa, escolhido por cada estudante, sob orientação da professora)	30%	M1-M6
A4. Apresentação oral do Trabalho escrito	20%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.



Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bortolotti, L. (2013). *Introdução à Filosofia da Ciência*. Gradiva.

Dornyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.

Sagan, C. (1999). *O Mundo Assombrado pelos Demónios - A ciência como uma luz na escuridão*. São Paulo: Companhia das Letras,

Lakatos, E. M. & Marconi, M. A. (2003). *Fundamentos da Metodologia Científica*. São Paulo: Atlas.

Marcondes, D. (2016). *Textos Básicos de Filosofia da Ciência. A Revolução Científica*. Jorge Zahar.

Oliva, A. (2003). *Filosofia da Ciência*. Jorge Zahar.

Paltridge, B. (2019). *Writing for research purposes: Theory and practice*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Pereira, A. & Poupa, C. (2015). *Como apresentar em público teses, relatórios, comunicações usando o PowerPoint*. Edições Sílabo.

Pickering, M. (2008). *Research methods for cultural studies*. Edinburgh University Press.

Prodanov, E. C. F. & Freitas, E. C. (2013). *Metodologia do trabalho Científico: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do Trabalho Acadêmico*. Universidade Feevale.

Ribeiro, G. M. (2018). *Novo manual de investigação – do rigor à originalidade: como fazer uma tese no século XXI*. Contraponto.

Severino, Antônio J. (2017) *Metodologia do trabalho científico*. 26a Ed. Cortez

Vilelas, J. (2017). *Investigação – o processo de construção do conhecimento*. Edições Sílabo.

NOTA: No decurso das aulas, serão fornecidos textos de apoio complementares, sempre que tal se justifique.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.